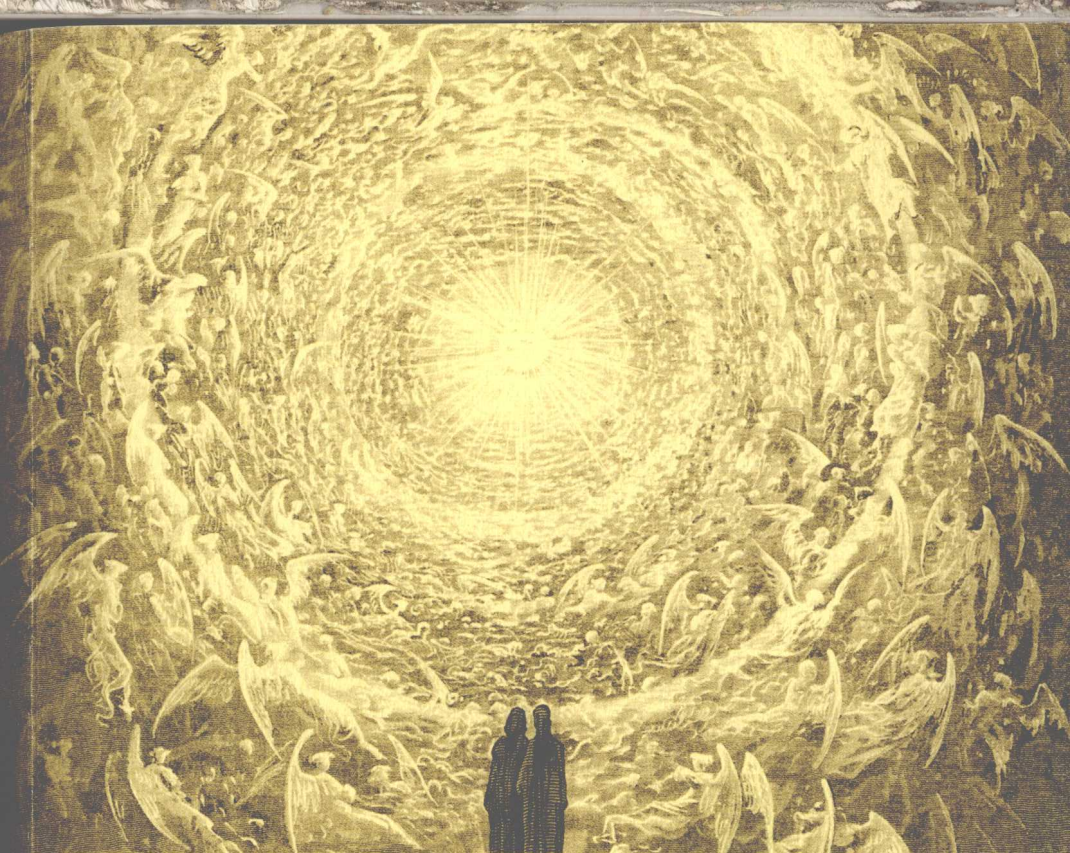




神曲 ③ 天堂篇

La Divina Commedia

✦ Paradiso ✦

(意) 但丁·阿利格耶里 著

Dante Alighieri

黄国彬 译注

外语教学与研究出版社

神曲 ③ 天堂篇

(意) 但丁·阿利格耶里 著

黄国彬 译注

外语教学与研究出版社

北京

京权图字: 01 - 2008 - 2475

Copyright © 200x by Foreign Language Teaching and Research Press

本书由台湾九歌出版社有限公司授权外语教学与研究出版社出版。

图书在版编目(CIP)数据

神曲. 3, 天堂篇 / (意) 但丁著; 黄国彬译注. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.8

ISBN 978 - 7 - 5600 - 8950 - 8

I. 神… II. ①但… ②黄… III. 诗歌—意大利—中世纪 IV. I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 154497 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流

购书享积分, 积分换好书



出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周晓云

装帧设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 16.25

版 次: 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 8950 - 8

定 价: 37.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 189500001

目 录

第1章	1
第2章	15
第3章	27
第4章	39
第5章	53
第6章	67
第7章	85
第8章	97
第9章	113
第10章	129
第11章	143
第12章	155
第13章	173
第14章	185
第15章	199
第16章	213
第17章	231
第18章	243
第19章	259

第20章	275
第21章	289
第22章	305
第23章	319
第24章	333
第25章	349
第26章	365
第27章	381
第28章	397
第29章	411
第30章	425
第31章	439
第32章	453
第33章	469
参考书目	491

第1章

但丁向阿波罗祈呼，以求取大能去吟咏天堂经验。然后随贝缇丽彩逼视太阳，并在凝望贝缇丽彩的刹那间跟她一起从伊甸园向天堂的声籁和大光明飞升，速度之快，闪电也绝难比拟。贝缇丽彩不等但丁开口发问，就向他解释统御诸天的法度。

万物的推动者，其荣耀的光亮
照彻宇宙；不过在某一区
会比较弱，在另一区比较强。 3

此刻我置身神光最亮的区域，
目睹了那里的景象，再降回凡间，
就不能——也不懂得——把经验重叙。 6

因为，我们的心智朝着欲念
靠近时，会潜入极深处行进，
使记忆无从追随之落在后面。 9

尽管如此，能够在我内心
珍藏的天国印象是我的题材，
此刻就要让我在诗中歌吟。 12

尊贵的阿波罗呀，让我按尊意承载
你的大能，去完成最终的任务，
把那株受你钟爱的月桂赢来。 15

迄今，借帕那索斯山一峰之助，
我就能胜任；进了最后的竞技场，
我此刻需要两座山峰来共辅。 18

光临我怀呀，让你的灵气翕张，
就像你昔日把马胥阿斯
拔离他的肢体，如拔剑于鞘囊。 21

神圣的大能啊，只要你给我赏赐
力量的部分，让我以文字写出
至福国度留在我脑中的影子， 24

你就会看见我走向你的宠树，
以叶子为冕。你和此诗的题材，
会使我受得起那些树叶的焮覆。 27

父哇，这些叶子很少人攀摘，
帝王和诗人都鲜获此叶的殊荣——
是人心歪邪之过；真是可哀。 30

佩内奥斯之枝把人心鼓动，
再叫人馨香求之，桂叶就会
使德尔佛伊之神欣悦盈衷。 33

星火之后，会有烈焰跟随；
在我后面，也许有别的人祈祷，
以最佳的言辞请克拉峰顾垂。 36

尘世之灯循多处向凡人俯照；
但四圈交叉成三个十字的地方，
是最佳的途径。在那里升高， 39

可以和较佳的景星辉映发光；
调和尘世之蜡，在蜡上戳印时，
也更能准确地重现原来的图章。 42

那盏灯，靠近该处上升，叫白日
覆盖了那边，而这边则是夜晚；
地球这时是黑白两半相峙。 45

这时，我看见贝缇丽彩嫣然

向左边转身，眸子直望太阳；
苍鹰瞬目呀，也不像此刻的凝盼。 48

像反射中第二道光线发亮，
从第一道光线再度上凌；
或像朝圣的人想重返故乡； 51

贝缇丽彩的行动，由我的眼睛
注入我的心，叫我照样上瞻，
向太阳逼视，乖离常人的反应。 54

那里，人类的力量多方面超凡，
获此地得不到的天赋。这种天赋，
来自上主给人类创造的地产。 57

瞻日的时间虽短，却够我目睹
它的火花向四周闪耀生辉，
如沸腾的熔铁自烈火涌出； 60

刹那间，仿佛是白昼与白昼咻咻
相迭；仿佛具有大能的神灵
以第二个太阳把高天点缀。 63

贝缇丽彩静立着，目不转睛，
仰望着永恒的转轮；我的视线
也从上方移回，在她身上凝定。 66

注视着她，我的精神陡变，
就像格劳科斯，因尝了仙草
而化为神祇，置身于其他海神间。 69

超凡的经验非文字所能宣告，
对将来借神恩登仙的人，就只书
实例吧，算暂把经验向他们传报。 72

大爱呀，你统御诸天，以光芒来帮扶，
使我向上方飞升。飞升的，是最迟

获你创造的部分吗？只有你清楚。 75
转轮渴求你，因你而运行不止。
你调协和谐的声籁，并播诸九天。
当转轮以声籁叫我向它凝视， 78
一大片天空，仿佛叫太阳的光焰
烨烨燃亮，面积之广，要超过
大雨或河流所扩阔的任何湖面。 81
声籁的新奇和大光明的昭焯，
燃起我从未有过的强烈心意，
驱我求索声光的原来处所。 84
贝缇丽彩了解我，一如我了解自己；
为了平息我激动的心境，
不等我开口发问，就朱唇柔启， 87
说：“你本身胡思乱想，灵性
变得迟钝了，结果视线模糊。
你不再乱想，真相才看得分明。 90
此刻，你以为自己立足于尘土；
其实不然：闪电从居所飞脱，
也绝难比拟你此刻归家的速度。” 93
贝缇丽彩含着笑，向我扼要地解说。
她虽然为我释除了最初的狐疑，
但接着，我就受缚于更大的困惑。 96
于是我说：“大诧中获得启迪，
我已经心满意足。但现在又纳罕，
我怎能凌越这些轻清的物体。” 99
她听后，发出一声慈怜的嗟叹，
眼睛望着我，样子就像慈母
回望神智昏迷的儿子一般。 102
然后对我说：“无论任何事物，

- 都有本身的秩序。宇宙大千
与神相仿，也全靠这一法度。 105
- 在这里，高等创造物都能亲眼
看永善之征；而宇宙这个系统，
也为恒善这一目标而创建。 108
- 万物的本性，在我提到的秩序中，
因命分不同，乃有不同的倾向：
或远离物源，或靠近物源而聚拢。 111
- 因此，物性乃越过生命的大洋，
航向不同的港口。每一种物性，
都乘着天赋的本能浮过海疆。 114
- 这一本能，使火焰向月亮飞凌；
这一本能，是凡躯心中的原动力；
这一本能，使泥土归一紧凝。 117
- 这张强弓，不仅把无智之裔
向目的射出，而且也射出具有
悟性、具有仁爱之心的个体。 120
- 天道在这样调节万物的时候，
还以其光芒使天穹永享安详。
天穹内，最快的天体运转急骤。 123
- 此刻，弓弦正以巨大的力量
射向欣悦的目标，载着我们，
赴约般向着该处高腾飞扬。 126
- 由于物质迟钝，不善于屈伸，
对象的形状与工匠最初的意图
往往彼此相违。实际上，凡人 129
- 跟其他生物有时也如此：由劲弩
射出后，因为本身有能力拐弯，
往往会偏离正轨而走上歧路。 132

就像我们会看见火焰从云端
下坠，最先的冲动受偷乐诱惑
而拐向歪径，也会堕返尘寰。 135
此刻，要是我的猜想没有错，
你无须感到惊奇；你的上升
就像高山的溪流向山脚飞堕。 138
你脱离了羁绊而仍不上腾，
反而值得惊诧；就像凡间
有烈火静止，不向上飞迸。” 141
贝缇丽彩说完，再仰脸朝天。

注 释：

1. 万物的推动者：指神。但丁流放于韦罗纳时，曾获该城领主坎·格兰德·德拉斯卡拉 (Can Grande della Scala) 照顾，因此把《天堂篇》献给他。但丁曾致信这位恩公（见 *Epistole*, XIII），谈到《天堂篇》第1章。参看 Campi, *Paradiso*, 3-4。
4. 神光最亮的区域：指最高天（一译“净火天”），也就是第十重天，是上帝、天使、福灵所居，里面充盈着上帝的光芒和荣耀，所以说“神光最亮”。其余的九重天都由最高天包覆。参看 Venturi, Tomo III, 3。所谓“净火”，并不是物理世界的火，而是燃烧的仁慈和大爱。参看《天堂篇》第30—33章；*Epistole* XIII, 66-68; *Convivio*, II, III, 8。《天堂篇》第30章第39行说最高天是“最大的天体”（“maggior corpo al ciel”），是“纯光的天堂”（“pura luce”）。
- 5-6. 目睹了……重叙：指旅人但丁所见，超乎凡间的一切经验，

非言语所能形容。在《天堂篇》第33章，但丁再度强调这点。

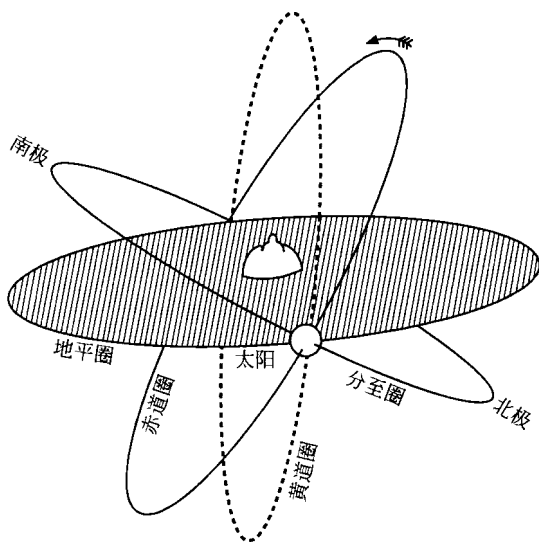
7. **欲念**：指接近上帝、目睹圣光的欲念。Venturi (Tomo III, 4) 的说法是：“Al suo oggetto il più desiderabile, alla prima verità, al suo fine, a Dio”. (“接近〔心智〕最可欲的对象，接近第一真理，接近其目标，即接近上帝”)。
- 13–15. **尊贵的阿波罗呀……赢来**：阿波罗是太阳神和诗歌之神，是诗的灵感所自来。但丁要完成《神曲》，要靠阿波罗的助力。
你钟爱的月桂：仙女达芙涅（Δάφνη, Daphne，希腊文是“月桂”的意思）为阿波罗所爱，逃避阿波罗时被父亲变为月桂，此后成了阿波罗的圣树。在古希腊，月桂象征殊荣；以月桂编造的冠冕（桂冠），只颁给诗人和胜利者。但丁在这里求阿波罗赐他灵感和笔力，让他获月桂的殊荣，流露了十足的信心。达芙涅（Δάφνη, Daphne），一说是河神之女。《变形记》第1章452—567行、《希腊道里志》、米尔顿的作品都提到这位仙女。在这里，但丁祈呼的对象是阿波罗，与《地狱篇》第2章第7行、《炼狱篇》第1章第8行的祈呼对象（缪斯）有别；表示歌吟天堂时，需要更有力的神祇来帮助。
16. **帕那索斯山**：Παρνασσός (Parnassus)，希腊的一座高山，在福基斯境内，名字来自海神波塞冬和一个仙女所生的儿子。此山是阿波罗、九缪斯、狄奥尼索斯的圣山，是诗歌的源泉。
18. **两座山峰**：Venturi (Tomo III, 5) 指出，但丁也许以两座山峰代表“哲学”（“filosofia”）和“神学”（“Teologia”）。
20. **马胥阿斯**：Μαρσύας (Marsyas)，弗里基亚的一个牧神。有关马胥阿斯的神话有多个版本。其中之一说雅典娜发明了笛子，声音美妙；可惜吹奏时面孔扭曲，遭赫拉和爱神讥笑。于是，雅典娜把笛子丢掉，落入了马胥阿斯手中。马胥阿斯拾得弃笛，竟敢向阿波罗挑战，要跟他比试乐音的高下。阿波罗怡然“应战”，条件是：落败者要遭胜利者剥皮。在这场比赛中，马胥

阿斯吹笛子，阿波罗奏竖琴，由九缪斯任评判。在第1回合，胜负不分。到了第2回合，阿波罗要跟马胥阿斯比乐器倒吹或倒弹的本领。由于竖琴可以倒弹，笛子不可以倒吹，结果马胥阿斯输了，遭阿波罗活活剥皮。这一故事，见奥维德《变形记》第6卷383—391行。

21. 拔离……鞘囊：这行比喻残忍而生动，写阿波罗活剥马胥阿斯的情景。
23. 力量的部分：这里极言阿波罗神通广大。意为：但丁只要得到阿波罗神力的一部分，即能胜任诗艺的最高挑战。
24. 至福国度：指天堂。影子：指天堂经验的万一。但丁的意思是：只要他能够复述天堂经验的万一，就于愿已足。但丁在这里强调，自己笔下的文字，难尽天堂之美。这一主题，在《天堂篇》结束时再度出现（见第33章）。
25. 你的宠树：指阿波罗所宠的月桂。
28. 父：指阿波罗。阿波罗是诗歌之神，但丁是诗人。所以阿波罗是但丁之父。
31. 佩内奥斯之枝：佩内奥斯（Πηνειός, Peneius 或 Peneus，一译“珀纽斯”），色萨利（一译“色萨利亚”）的河神，奥克阿诺斯（Ὠκεανός, Oceanus）和忒提斯（Τηθύς, Tethys）之子，达芙涅之父。为了救女，佩内奥斯把女儿变成月桂，因此月桂又称“佩内奥斯之枝”。把人心鼓动：指月桂使人产生祈求之心。
33. 德尔佛伊之神：指阿波罗。德尔佛伊（Delphi, Dephoi），一译“得尔斐”，位于帕那索斯山腰，名字源出阿波罗之子德尔福斯（Δελφός, Delphus）。在希腊神话中，德尔佛伊是大地的中央，上有阿波罗神庙。
36. 克拉峰：帕那索斯山有两座山峰。一座属阿波罗；一座属九缪斯。克拉，原为希腊城镇，在德尔佛伊西南，阿波罗神谕

之所由出，因此常指德尔佛伊或阿波罗本身；在这里则指帕那索斯山二峰之一。

37. 尘世之灯：指太阳。多处：原文“diverse foci”，指太阳在地平线上升的地方。太阳在地平线上升的实际方位，每天都有差别。
38. 四圈交叉成三个十字：指春分时，赤道圈（意大利文 equatore, 英文 equator）、黄道圈（意大利文 eclittica, 英文 ecliptic）、分至圈（意大利文 coluro, 英文 colure）与地平圈相交，成为三个十字。这时候，太阳位于白羊宫（Aries），其上升方位最为吉祥。所以如此，是因为基督教传统中，春分点是上帝创世和圣母无罪成胎的时刻。诗中所写的时间虽在春分点之后，但大致仍算春分，因此但丁的说法可以成立。太阳、四圈、三十字，在这里都有象征意义：太阳象征上帝；四圈象征四枢德；三十字象征三超德。七德和谐相契，对于待救的凡人最为吉祥，太阳所发的光芒也最明亮。这一刻，太阳正从东方的水平线上升，但丁和贝缇丽彩正置身炼狱山之巅。



赤道圈、黄道圈、分至圈、地平圈示意图

40. 较佳的景星：指白羊座。但丁时期的人相信，白羊座能给人间带来瑞祥。
- 41—42. 调和尘世之蜡……图章：在这一天，太阳调和凡间的德能，最为有效。太阳在这里象征上帝。
- 43—44. 那盏灯……夜晚：“那盏灯”，指太阳。意为，太阳“靠近该处上升”时，炼狱（位于南半球）是白天，北半球是黑夜。
45. 地球……相峙：指南半球是正午，北半球是午夜。旅人但丁进地狱、登炼狱、升天堂的时间，分别是傍晚、黎明、正午。诗人但丁安排旅人但丁在正午（一日之中光芒最盛的时刻）飞升天堂；并让他飞升前向神力无边的阿波罗祈呼，都有象征目的。至于傍晚象征黑暗，是地狱之始；黎明象征光明，是炼狱之始；正午象征圣境，是天堂之始；也不言而喻。
- 46—47. 贝缇丽彩嫣然 / 向左边转身：但丁和贝缇丽彩一直面向东方。此刻，贝缇丽彩转左，望向北边的太阳。
48. 苍鹰瞋目……凝盼：据说众鸟当中，只有老鹰可以张眼向太阳逼视。在这里，贝缇丽彩瞋目之举，远远胜过老鹰。
- 49—54. 像反射中……反应：但丁受了贝缇丽彩的影响，也望向太阳；而这种做法，大乖凡躯的一般反应，因为一般凡躯，绝不能直视太阳。这里所用的比喻（光线反射、朝圣者重返故乡）都与天堂有关：天堂是光芒之源；但丁此刻要重返天堂，瞻望圣光。
- 55—57. 那里……地产：那里：指伊甸园，也就是第 57 行所说的“上主给人类创造的地产”。在伊甸园里，人类获得神恩，能够做凡人不能做的事。此地：指人类始祖堕落后的凡尘。
- 58—63. 瞻日的时间……点缀：在这里，但丁以超拔的想象，让读者感受凡目无从得睹的奇景。此刻，旅人但丁的视力仍然有限，不能长时间凝望太阳。尽管如此，他已看到了太阳的真光。

因为此刻，但丁虽未觉察，但已经向太阳高速飞升，快如闪电，刹那间看见炯光陡增。

65. 永恒的转轮：指旋动的诸天。

68—69. 格劳科斯……其他海神间：Γλαῦκος (Glaucus)，是玻奥提亚 (Βοιωτία, Boeotia) 的一个渔夫。有一天，看见自己捕来的鱼，跌落草地后纷纷返回大海。于是，他知道触鱼的草是仙草。结果拔草咀嚼，不自主地游进了大海，因奥克阿诺斯和忒提斯之力而化为海神。参看《变形记》第 10 卷 898—968 行。

70. 超凡：超越凡人的境界或层次。

73—74. 以光芒来帮扶，/ 使我向上方飞升：上帝的恩宠由贝缇丽彩施布，帮但丁飞升天宇。

74—75. 飞升的，是最迟 / 获你创造的部分吗？：灵魂的创造迟于肉体，是“最迟 / 获（上帝）创造的部分”。此刻，但丁不知道，飞升天宇的光是自己的灵魂，还是灵魂和肉体一起。在《哥林多后书》第 12 章第 2—4 节，圣保罗有同样的疑问。

76. 转轮……运行不止：“转轮”指旋动的诸天。诸天能够运行，是因为受了大爱推动。原动天 (Primum Mobile) 为了接近最高天，乃以极速绕最高天运行，然后把动量以及和谐的天籁传给她下诸天。

79—81. 一大片天空……湖面：此刻，天空被太阳的光芒照亮，面积大增，就像雨后的湖面因河水灌注而扩阔。古人相信，月亮和地球之间有一重火焰天。因此有些论者认为，但丁此刻正高速穿过火焰天，所以眼前的光芒大增。这重火焰天，Chiappelli(345)称为“sfera del fuoco”(火天)，Villaroel (*Paradiso*, 8) 称为“fuoco leggeri”(轻火)。不过其他论者有不同的看法，认为光明大增，是因为但丁正高速飞向太阳。参看 Singleton, *Paradiso* 2, 17。

- 85—87. 贝缇丽彩……朱唇柔启：贝缇丽彩像维吉尔一样，也知道但丁心中所想。
92. 闪电从居所飞脱：闪电从天上下击。
93. 归家：指但丁返回最高天，快逾电闪。在《神曲》里，但丁一直强调，最高天是福灵（包括但丁本人）的家，是他们最后的归宿。
97. 大诧：指极度的诧异。但丁有这样的反应，是因为听到了新奇的声籁，看到了昭焯的大光明（见本章 82—84 行）。
99. 我怎能凌越这些轻清的物体：关于这行，论者有两种解释。其一是：我以血肉之躯，怎能飞凌空气和火焰天？其二是：我怎能凌越上面的诸天？参看 Singleton, *Paradiso* 2, 22。
- 103—105. 无论何事物，/ ……这一法度：上帝创造了和谐而统一的法度，使宇宙与自己相仿。这种说法，源出阿奎那 *Summa theologiae*, I, q. 47, a. 3, resp.: “Ipse ordo in rebus sic a Deo creatis existens unitatem mundi manifestat.” (“上帝创造的万物井然有序。这秩序本身，显示宇宙统一浑成。”) “法度”，在原诗是 “forma”，相当于英语的 form。
- 106—107. 在这里，高等创造物……永善之征：“高等创造物”，指具有心智的创造物，即天使和人类。只有天使和人类，才能瞻想上帝创世的用意和匠心。永善：指上帝。
- 109—111. 万物……聚拢：万物获上帝所赐的恩宠有多有寡；获赐的恩宠越多，与上帝的距离越近。因此，万物乃有不同的禀赋和倾向，在生命的大海里，航向不同的目标（113 行的“港口”。这里所谓的“万物”，包括有生之物和无生之物。
- 115—117. 这一本能……紧凝：这三行强调，万物都有上帝所赋的本能。据中世纪的说法，月亮和地球之间有一重火焰天（见 79—81 行注）；凡间的火焰，都有升入火焰天的本能。动物所有的行为，